



华中师范大学

CENTRAL CHINA NORMAL UNIVERSITY

第七届中美诗歌诗学国际学术研讨会 The 7th International Conference of Chinese/American Poetry and Poetics

中国武汉 / 2018 年 12 月 7-9 日

Wuhan, China

December 7-9, 2018

主办单位: *Hosted by*
华中师范大学外国语学院 *School of Foreign Languages,*
Central China Normal University

合办单位: *Co-hosted by*
江汉大学 *Jianghan University, China*

协办单位: *Co-sponsored by*
华中师范大学 *Central China Normal University*
《外国文学研究》杂志 *Foreign Literature Studies*
《外国语文研究》杂志 *Foreign Language and Literature Review*
《诗歌诗学国际学刊》杂志 *International Journal of Poetry and Poetics*
上海外语教育出版社 *Shanghai Foreign Language Education Press*
华中师范大学出版社 *Central China Normal University Press*



第七届中美诗歌诗学国际学术研讨会
**The 7th International Conference of
Chinese/American Poetry and Poetics**

会议议程
Agenda

会前学术活动 / Pre-conference Academic Events

地点: 外国语学院南楼 4 层 3402 会议室
Place: Room 3402, 4th Floor, South Building,
School of Foreign Languages, CCNU

学术报告 1 / Lecture 1

12 月 5 日下午 / 15:50-17:20, Dec 5

主讲人/*Speaker*:

黄运特 (Yunte Huang) 教授

Professor Yunte Huang (University of California Santa Barbara, USA)

主题 / *Topic* :

The Lasting Lure of the Asian Mystery

主持人/*Moderator* :

方幸福, 华中师范大学外国语学院教授

Fang Xingfu, Professor, School of Foreign Languages, CCNU

学术研讨 2 / Lecture 2

12 月 6 日下午 / 16:00-17:20, Dec 6

主讲人/*Speaker*:

Professor Tyehimba Jess

Poet and Professor, Winner of Pulitzer Prize for Poetry

主题 / *Topic* :

Poetry Translation Project

主持人/*Moderator* :

罗良功, 华中师范大学外国语学院教授

Luo Liangong, Professor, School of Foreign Languages, CCNU

学术报告 3 / Lecture 3

12 月 6 日下午 / 16:00-17:20, Dec 6

主讲人/*Speaker*:

Professor Brian Reed

Professor, University of Washington Seattle, USA

主题 / *Topic* :

The American Reception of the *Ghazal* and the Problem of the Poet-Translator

主持人/*Moderator* :

徐 彬, 华中师范大学外国语学院教授

Xu Bin, Professor, School of Foreign Languages, Central China Normal University

学术研讨 4 / Lecture 4

12 月 7 日上午 / 08:20-09:40, Dec 7

主讲人/*Speaker*:

Professor Tyehimba Jess

Poet and Professor, Winner of Pulitzer Prize for Poetry

主题 / *Topic* :

Poetry Translation Project

主持人/*Moderator* :

张 琴, 华中师范大学外国语学院副教授

Zhang Qin, Associate Professor, School of Foreign Languages, CCNU

学术研讨 5 / Lecture 5
12月7日上午 / 10:00-11:30, Dec 7

主讲人/*Speaker:*

聂珍钊 教授

Professor, Zhejiang University, China

题目 / *Topic:*

文学伦理学批评的基本理论与主要观点

Basic Theory and Main Concepts on Ethical Literary Criticism

主持人/*Moderator:*

罗良功, 华中师范大学外国语学院教授

Luo Lianggong, Professor, School of Foreign Languages, CCNU

会议报到 / Registration

2018年12月7日 / December 7, 2018

时间 / Time: 10:00-21:00

地点: 华中师范大学桂苑宾馆一楼大厅

Place: Lobby, Guiyuan Hotel, Central China Normal University,
152 Luoyu Road, Wuhan, Hubei, China

酒店电话/Phone: 027- 67863418

18:00—20:00 晚餐（自助餐）/Buffet

桂苑宾馆一楼中餐厅

Chinese Restaurant, Floor 1, Guiyuan Hotel

第一天, 12月8日 / Day One, December 8

08:10—08:30 开幕式 / Opening Ceremony

华中师范大学科学会堂
Science Hall, Central China Normal University

主持人 Moderator	罗良功 Luo Lianggong	华中师范大学外国语学院院长、教授, 中美诗歌诗学协会执行理事 Dean and Professor, Central China Normal University; Executive Director, Chinese/American Association for Poetry and Poetics
发言人 Speakers	校领导	华中师范大学副校长、教授 Vice President and Professor, Central China Normal University
	Charles Bernstein	美国艺术与科学院院士、宾夕法尼亚大学教授、中美诗歌诗学协会副会长 Fellow of American Academy of Arts and Sciences; Professor of University of Pennsylvania, USA; Vice President of Chinese/American Association for Poetry and Poetics

08:30—08:50 集体合影 / Group Photo

地点/Place: 博雅广场前 / In front of the Boya Square

08:50—12:00 全体会议/Plenary Sessions I-II

华中师范大学科学会堂
Science Hall, Central China Normal University

大会主题发言 1 / Plenary Session I 主持人: 聂珍钊 教授 Moderator: Nie Zhenzhao , Professor, Zhejiang University, China; Vice President of Chinese/Association for Poetry and Poetics 评议人: 金英敏 教授 Discussant: Youngmin Kim , Professor, Dongguk University, Korea		
08:50-09:10	Charles Bernstein 宾夕法尼亚大学教授、美国艺术与科学院院士 Fellow, American Academy of Arts and Sciences; Professor, University of Pennsylvania, USA	A Personal History of CAAP: Translation and Friendship

09:10-09:30	Tyehimba Jess Poet and Professor, City University of New York	Form and Content: An Exploration of American History Through Poetry
09:30-09:50	黄运特 Yunte Huang Professor, University of California, Santa Barbara / Lingnan University, Hong Kong	Proper Nouns and Not so Proper Nouns
09:50-10:05	Questions and Discussions	
10:05-10:25	茶歇 / Tea Break	
	<p>大会主题发言 2 / Plenary Session II 主持人: 区 銛 教授 Moderator: Oh Hong, Professor, Sun Yat-sen University, China 评议人/ Discussant: 朱振武 教授 Zhu Zhenwu, Professor, Shanghai Normal University, China</p>	
10:25-10:45	Brian Reed Professor and Dean, University of Washington Seattle, USA	Unfaithful but Ethical Translation: Sawako Nakayasu and Chika Sagawa
10:45-11:05	Erica Hunt Poet and Professor, City University of New York, Long Island	Epic Interventions: Notes on Gwendolyn Brook's Annie Allen and M. Nourbese Philips ZONG!
11:05-11:25	Lauri Ramey Professor, California State University Los Angeles, USA	A History of African American Poetry: A Book Description
11:25-11:45	张爱平 Aiping Zhang 美国加州州立大学启科分校英语系 California State University, Chico, USA	Symbolism of Space: Its Poetics and Effects in Early African American Poetry
11:45-12:00	Questions and Discussions	

12:00—14:00 午餐/Lunch
 桂苑宾馆中餐厅
 (Chinese Restaurant, Guiyuan Hotel)

14:00-17:30 分会场论坛 / Panel Sessions

华中师范大学外国语学院 (3 号教学楼)
School of Foreign Languages, Central China Normal University

I. 专题圆桌 / Roundtable

地点: 外国语学院二楼 3201 室
Place: Room 3201, 2nd Floor, School of Foreign Languages, CCNU

第一场 / Session 1: 14:00-15:30

伯恩斯坦诗歌诗学专题研讨
LANGUAGE Poetry and Its Poetics

特邀嘉宾 / *Special Guests*

Charles Bernstein, American poet and professor

Erica Hunt, American poet and professor

Charles Alexander, American poet and publisher

主持人/*Moderators*:

黎志敏 **Li Zhimin**, Professor of Guangzhou University

发言人 / *Speakers*

Charles Alexander	Perched among the Poets, a Poet's Press
刘朝晖 Liu Zhaohui	On Charles Bernstein's Idea of Pataquerics
冯 溢 Feng Yi	伯恩斯坦回音诗学中的中国传统哲学 Zen-Taoism in Charles Bernstein's Echopoetics
缪羽龙 Miao Yulong	阴柔之美——查尔斯·伯恩斯坦《姑娘般的男人》中对 9·11 的反思 The Beauty of Femininity—Reflections on September 11 in Charles Bernstein's <i>Girly Man</i>
其他参与者 Participants	Chung Eun-Gwi、罗斌、蒋岩、林辰

第二场/Session 2: 16:00-17:30

诗人谈诗
Poets on Poetry

Featuring

Tyehimba Jess, American poet, winner of Pulitzer Prize for Poetry

Zhang Zhihao, Chinese poet, winner of Lu Xun Award for Literature

Moderator

Luo Lianggong, Professor and Poetry Scholar, Central China Normal University

第三场/Session 3: 14:30-17:30

外国语学院南楼四层 3402 会议室 / Room 3402

《有声诗歌三百首》首发座谈会

Release Ceremony and Symposium of *300 Audio Poems*

Moderators

曾 巍 Zeng Wei, Vice Director of Central China Normal University Press

余笑忠 Yu Xiaozhong, Chinese poet and the editor of the work

14:00-15:30 分组研讨 第一场 / Panel Session I

地点/Place: 外国语学院/ School of Foreign Languages

第 1 组	诗歌传统与现代 (一) Poetic Tradition and Modern Poetry I	Room 3406 (Floor 4, South Tower)
第 2 组	诗歌意象和意象主义 Poetic Images and Imagism	Room 3317 (Floor 3, South Tower)
第 3 组	诗歌翻译与传播 (一) Poetry Translation and Dissemination I	Room 3318 (Floor 3, South Tower)
第 4 组	诗歌的族裔视角 (一) Ethnic Perspective of Poetry I	Room 3320 (Floor 3, South Tower)
第 5 组	美国经典诗人研究 Classical American Poets Studies	Room 234 (Floor 2, North Tower)
第 6 组	重要诗人研究 (一) Major Poets Studies I	Room 6 (Floor 2, South Tower)

15:30-16:00 茶 歇 / Tea Break

16:00-17:30 分组研讨 第二场 / Panel Session II

地点/Place: 外国语学院/ School of Foreign Languages

第 7 组	诗歌传统与现代 (二) Poetic Tradition and Modern Poetry II	Room 3406 (Floor 4, South Tower)
第 8 组	诗歌的视觉、声音与表演艺术 Vision, Sound and Performing Art	Room 3317 (Floor 3, South Tower)
第 9 组	诗歌翻译与传播 (二) Poetry Translation and Dissemination II	Room 3318 (Floor 3, South Tower)
第 10 组	诗歌的族裔视角 (二) Ethnic Perspective of Poetry II	Room 3320 (Floor 3, South Tower)
第 11 组	重要诗人研究 (二) Major Poets Studies II	Room 234 (Floor 2, North Tower)
第 12 组	重要诗人研究 (三) Major Poets Studies III	Room 6 (Floor 2, South Tower)

18:00-19:30 欢迎宴会 / Welcoming Banquet

桂苑宾馆中餐厅
Chinese restaurant, Guiyuan Hotel

19:30-21:30 诗歌朗诵会/Poetry Reading

地点: 利群书社 (华中师范大学图书馆)
Place: Liqun Bookstore (Central China Normal University Library)

主持人: 张广奎、刘芳、蒋文颖

Moderators:

Zhang Guangkui, Professor, Shenzhen University, China
Liu Fang, Associate Professor, China Normal Normal University, China
Jiang Wenying, Lecturer, Central China Normal University, China

第二天, 12月9日 / Day Two, December 9

华中师范大学科学会堂
Science Hall, Central China Normal University

08:10-11:45 大会主题发言 3-4 /Plenary Sessions 3-4

大会主题发言 3 / Plenary Session III 主持人/Moderator: 宁一中 教授 Ning Yizhong, Professor, Beijing Language and Culture University, China 评议人/ Discussant: 张跃军 教授 Zhang Yuejun, Professor, Guangxi University for Nationalities, China		
08: 10- 08: 30	廖咸浩 Hsien-hao Liao 德国柏林大学、台湾大学教授; Professor, Universität zu Berlin, Germany, and Taiwan University	The Depth of Aura: Walter Benjamin and Onto-poetics
08: 30- 08: 50	Youngmin Kim Professor, Dongguk University, Korea	The Poetics of Scale in North American Poetry
08:50- 09:10	Amelia Dale Shanghai University of International Business and Economics	Post-Conceptualism, Confession and the Eighteenth-Century Novel: Eliza Haywood, Samuel Richardson and Trisha Low
09:10- 09:30	罗良功 Luo Lianggong 华中师范大学教授 Professor, Central China Normal University	狄金森诗歌语言的物质化 Materialization of Language in Emily Dickinson's Poetry
09:30- 09:45	Questions and Discussions	
09:45- 10:15	茶歇 / Tea Break	
大会主题发言 4 / Plenary Session IV 主持人: 高继海 教授 Moderator: Gao Jihai, Professor, Henan University, China 评议人: 黄宗英 教授 Discussant: Huang Zongying, Professor, Beijing Union University, China		
10:15- 10:35	Steven Tracy Distinguished Professor, University of Massachusetts, USA	Aye, Two: Langston Hughes's Sandburgian-Whitmanian Affirmation

10:35-10:55	傅浩 Fu Hao 中国社会科学院外国文学研究所 Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences	How I Translate/Write Myself
10:55-11:15	Patrick Pritchett Hunan Normal University	George Oppen, Ezra Pound and the Struggle for Clarity
11:15-11:35	A. J. Carruthers Shanghai University of International Business and Economics	Visibly New?
11:35-11:50	Questions and Discussions	

11:50-12:10 闭幕式 / Closing Ceremony

主持人 Moderator	黎志敏 Li Zhimin	广州大学教授、中国英语诗歌研究会秘书长 / Professor of Guangzhou University
发言人 Speakers	罗良功 华中师范大学教授 Luo Lianggong , Professor, Central China Normal University	本届年会总结 / Closing Speech
	何庆机 , 浙江理工大学教授、院长 He Qingji , Professor and Dean, Zhejiang University of Technology	第八届年会承办单位代表发言 Invitation speech on behalf of the 8 th conference

12:20—13:30 午餐/Lunch

桂苑宾馆中餐厅

Chinese Restaurant, Guiyuan Hotel

会后研讨活动 / Post-Conference Events

会后研讨 1 / Post-Conference Event 1

语言派诗歌对话与朗诵
LANGUAGE Poetry: Talk and Reading

嘉宾/Guests

Charles Bernstein, Erica Hunt and Charles Alexander

时间/Time:

14:30-16:00, Dec 9

地点/Place:

华中师范大学外国语学院 3402 会议室
Place: Room 3402, School of Foreign Languages,
Central China Normal University

会后研讨 2 / Post-Conference Event 2

物质主义生态批评
Material Ecocriticism

主讲人: 廖咸浩 教授

Speaker: Hsien-hao Sebastian Liao, Professor

时间/Time:

16:10-17:30, Dec 9

地点/Place:

华中师范大学外国语学院 3402 会议室
Place: Room 3402, School of Foreign Languages,
Central China Normal University